



LITTÉRATURES EUROPÉENNES COGNAC

30^e ÉDITION / 16-19 NOVEMBRE 2017

LES ILES DE LA MEDITERRANEE

Les Baléares, la Corse, la Sardaigne, la Sicile, Malte, Chypre, les îles et les archipels italiens, grecs, croates...

"Rien ne révèle mieux le destin de la Méditerranée que ses îles."

Bréviaire méditerranéen

Predrag Matvejevitch, disparu en février 2017



Le Prix des Lecteurs est organisé avec

le Service Départemental de la Lecture de Charente,
les Médiathèque Départementales des Deux-Sèvres et de la Charente-Maritime
et la Bibliothèque Départementale de la Vienne.

Il est soutenu par la Région Nouvelle-Aquitaine, les 4 départements du territoire picto-charentais,
et les intercommunalités, communautés d'agglomérations et municipalités participantes le cas
échéant.

Le Prix est parrainé par le Groupe Garandea.

PROGRAMME DES JOURNEES DE FORMATION

Le 13 avril à Saintes et le 14 à Poitiers, deux demi-journées sont proposées :

- **LES ÎLES DE LA MÉDITERRANÉE** : un entretien d'Olivier Mony avec José Carlos Llop

La littérature comme une île et l'île comme un « navire à l'arrêt en haute mer » (*La Cité engloutie*, J. Chambon, 2013), ce sont deux des fils que va dérouler cet entretien centré sur les mondes insulaire et méditerranéen.

Né à Majorque, **José Carlos Llop** est poète et écrivain, auteur de plusieurs romans, récits, essais et d'un Journal qu'il continue d'écrire. Son roman *Solstice* (J. Chambon, 2016) est dans les sélections 2017 du Prix Jean Monnet et du Prix des Lecteurs. Il est actuellement en résidence d'écriture à La Prévôté à Bordeaux, où les éditions Do viennent de traduire et publier son recueil de poèmes *La Vie différente*.

Grand connaisseur de l'œuvre de Llop, **Olivier Mony** est écrivain et critique littéraire (Sud Ouest, Livres-Hebdo, Le Figaro Magazine).

- **PRÉSENTATION DE LA SÉLECTION 2017** par Gérard Meudal, journaliste et traducteur

De Majorque dans les Baléares à l'île de Kalamaki au large du Péloponnèse, de la capitale sarde à Palerme en Sicile, de Lampedusa à Terzola dans l'Adriatique, quatre romans et deux récits nous font voyager dans les langues, les imaginaires et les enjeux contemporains des îles méditerranéennes.

Le 13, la journée à lieu à l'Annexe du département de la Charente-maritime,
37 rue de l'Alma à Saintes.

Le 14, elle a lieu à la Bibliothèque départementale de la Vienne,
2 rue William Booth à Poitiers.

CALENDRIER 2017

Rendez-vous professionnels

- **13 avril à Saintes et 14 avril Poitiers** : présentation des 6 livres de la sélection par le journaliste et traducteur Gérard Meudal et introduction aux mondes insulaire et méditerranéen par José Carlos Llop et Olivier Mony.
- **jeudi 21 septembre** : journée « Lire l'Europe » à la Salamandre à Cognac
- **31 octobre** : date limite pour l'envoi des votes
- **décembre** : réunions bilan

Rencontres avec les lecteurs

- **fin avril** : lancement du prix dans les bibliothèques
- **début juin** : balades « Cinéma de la Méditerranée » en bibliothèques
- **octobre** : bilan des lectures, mise en commun, et vote (un lecteur = une voix)
- **du mercredi 15 au vendredi 17 novembre** : rencontres itinérantes avec des auteurs de la sélection dans les bibliothèques
- **samedi 18 novembre à 10h** : table ronde avec les auteurs présents et remise du Prix des lecteurs à l'Avant Scène, théâtre de Cognac.

LES PROCHAINS RENDEZ-VOUS

- **Début juin** en Charente, Charente-Maritime et Deux-Sèvres
Balade « Cinéma de la Méditerranée »
Dates et lieux à venir très bientôt
- **21 septembre** à la Salamandre à Cognac
Journée « Lire l'Europe »
- **15, 16 et 17 novembre** en territoire picto-charentais
Tournée des auteurs de la sélection 2017
- **18 novembre à 10h** à l'Avant-Scène à Cognac
Remise du Prix des Lecteurs 2017
- **du 16 au 19 novembre 2017** à la Salamandre à Cognac
30^{ème} édition du festival : « Les îles de la Méditerranée »

Si vous souhaitez accueillir un auteur en novembre, merci de vous manifester au plus tôt auprès de votre bibliothèque départementale ou directement auprès de l'association Littératures Européennes Cognac.

Contact : Anne-Lise Dyck-Daure / 05 45 82 88 01 / contact@litteratures-europeennes.com

BIBLIOGRAPHIE INSULAIRE ET MEDITERRANEENNE

Voici quelques-uns des livres que nous lisons pour préparer la 30ème édition...

MEDITERRANEE

- Guillermo Abril et Carlos Spottorno, *la Fissure*, Gallimard BD, 2017
- Edmond Baudoin, *Méditerranée*, Gallimard Jeunesse, 2016
- François Beaune, *La Lune dans le puits. Histoires vraies de Méditerranée*, Verticales 2013 et Folio 2017
- Frédéric Ciriez, *Je suis capable de tout*, Verticales, 2016
- Dominique Fernandez, *La Société du mystère*, Grasset, 2017
- Laurent Gaudé, *De sang et de lumière*, Actes Sud, 2017
- Predrag Matvejevitich, *Bréviaire méditerranéen*, Fayard, 1992
- Francesca Melandri, *Plus haut que la mer*, Gallimard, 2015

BALEARES

- Gabi Beltran et Bartolome Segui, *Histoires du quartier*, roman graphique chez Gallimard BD, 2013
- José Carlos Llop, *La Vie différente*, Editions Do, 2016 et *La Cité engloutie*, Jacqueline Chambon, 2013
- Carme Riera, *Vers l'azur infini*, Autrement, 2012

CROATIE

- Sonia Ristic, *Une île en hiver*, Le Ver à soie, 2017

SARDAIGNE

- Cristina Caboni, *Le Parfum des sentiments*, Presses de la Cité, 2016
- Alessandro de Roma, *Tout l'amour est dans les arbres*, Gallimard, 2016
- Marcello Fois, *La Lumière parfaite*, Seuil, 2017
- Michela Murgia, *Leçons pour un jeune fauve*, Seuil, 2017

CORSE

- Marc Biancarelli, *Orphelins de Dieu*, Actes Sud, 2014
- Patrice Cambérou et alii, *Sous le feu corse*, BD chez Futuropolis, 2017
- Ariane Chemin, *Mariage en douce*, Les Equateurs, 2016
- Jérôme Ferrari, *Il se passe quelque chose*, Flammarion, 2017 et *Le Principe*, Actes Sud, 2015
- Guillaume Le Touze, *La Mort du taxidermiste*, Actes Sud, 2017
- Jean-Baptiste Predali, *Nos anges*, Actes Sud, 2014
- Baptiste Rossi, *Le Roi du Sud*, Grasset, 2017
- Jules Stromboni, *Mazzeru*, Casterman, 2017

GRECE

- Patrick Besson, *Cap Kalafatis*, Grasset, 2017
- Rhéa Galanaki, *L'Ultime humiliation*, Galaade, 2016
- Victoria Hislop, *Une nuit en Crète*, Les Escales, 2016
- Christos Ikonomou, *Le Salut viendra de la mer*, Quidam, 2017
- Michèle Sarde, *Revenir du silence*, Julliard, 2016
- Soloup, *Aivali*, roman graphique chez Steinkis, 2015
- Dimitris Sotakis, *Comment devenir propriétaire d'un supermarché sur une île déserte*, Intervalles, 2017

SICILE

- Niccolo Ammaniti, *Anna*, Grasset, 2016
- Marco Balzano, *Le Dernier arrivé*, Philippe Rey, 2017
- Goliarda Sapienza, *L'Art de la joie*, Le Tripode, 2015 et *Rendez-vous à Positano*, Le Tripode, 2017

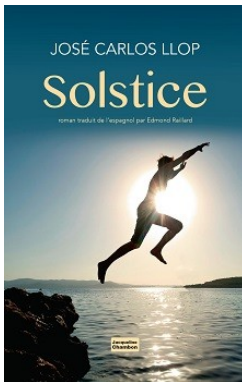
MALTE

- Imanuel Mifsud, *Je t'ai vu pleurer*, Gallimard, 2016
- Daniel Rondeau, *Malta Hanina*, Grasset, 2012

CHYPRE

- Alexandra Badea, *Zone d'amour prioritaire*, L'Arche, 2014
- Eric Pessan, *Incident de personne*, Albin Michel, 2010

José Carlos Llop, *Solstice*, Jacqueline Chambon, 2016
Traduit de l'espagnol par Edmond Raillard



Tous les étés, au début des années 1960, une Simca couleur cerise venait chercher la famille du narrateur. Alors commençait pour l'enfant un voyage rituel et initiatique, qui le conduisait au paradis. Sa destination n'était pourtant qu'une base militaire située au sud de la côte majorquine, dans une zone désertique au climat quasi africain. Ce que nous fait entrevoir l'auteur, dans ce paysage qui ramène aux sources grecques de la Méditerranée, c'est le plaisir de la frugalité. Pour Llop, ces vacances austères, dans une nature indifférente à notre besoin de pittoresque, ramènent à l'épure de la condition humaine, à la joie toute simple de se sentir vivre.

Dans un style solaire, *Solstice* raconte, comme un seul et même été immuable et enchanté, tous ces étés qui ont fait de lui un écrivain.

José Carlos Llop est né à Palma de Majorque, où il vit. Il a reçu en Espagne le prix des Meilleures nouvelles en 1999. Il a publié neuf recueils de poésie, un Journal (cinq tomes) et plusieurs romans, dont quatre sont parus aux éditions Jacqueline Chambon.



Notes

Renato Baretic´, *Le Huitième envoyé*, Gaïa, 2016

Traduit du croate par Chloé Billon



Ah, la Croatie, et ses îles paradisiaques... !

Un émissaire est envoyé sur Terzola, l'île la plus isolée de la mer Adriatique. Sur place, à peine l'eau et l'électricité, pas un seul réseau téléphonique ni de connexion Internet, deux églises mais pas de prêtre. Sa mission, et punition : organiser, en tant qu'émissaire du gouvernement croate, des élections locales. Ses sept prédécesseurs ont échoué.

Homme politique découvrant les dialectes et coutumes pour le moins farfelus de cet îlot quasi oublié, le « huitième envoyé » réussira-t-il à honorer ses fonctions ?

Renato Baretic´ est né à Zagreb. Il a étudié la phonétique et la littérature comparée, ainsi que la politologie et le journalisme. Il a notamment contribué au célèbre hebdomadaire satiriste aujourd'hui disparu *Feral Tribune*. Il est par ailleurs l'auteur de plusieurs romans. *Le Huitième envoyé* est son premier, lauréat de nombreux prix littéraires. Depuis une dizaine d'années, Renato Baretic´ réside et travaille à Split.



Notes

Metin Arditi, *L'Enfant qui mesurait le monde*, Grasset, 2016



À Kalamaki, île grecque dévastée par la crise, trois personnages vivent l'un près de l'autre, chacun perdu au fond de sa solitude. Le petit Yannis, muré dans son silence, mesure mille choses, compare les chiffres à ceux de la veille et calcule l'ordre du monde. Maraki, sa mère, se lève aux aurores et gagne sa vie en pêchant à la palangre. Eliot, architecte retraité qui a perdu sa fille, poursuit l'étude qu'elle avait entreprise en parcourant la Grèce à la recherche du Nombre d'Or.

Un projet d'hôtel va mettre la population en émoi. Ne vaudrait-il pas mieux construire une école, sorte de phalanstère qui réunirait de brillants sujets et les préparerait à diriger le monde ?

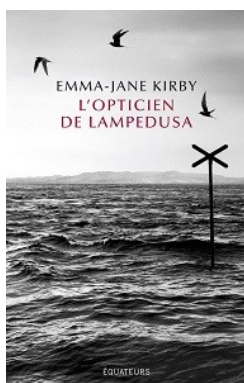
Lequel des deux projets l'emportera ? Alors que l'île s'interroge sur le choix à faire, d'autres rapports se dessinent entre ces trois personnages, grâce à l'amitié qui s'installe entre l'enfant autiste et l'homme vieillissant.

Metin Arditi est un romancier suisse d'origine turque, notamment auteur du *Turquetto* (Actes Sud, 2012, prix Jean Giono). Envoyé spécial de l'UNESCO pour le dialogue interculturel, il accomplit de fréquents voyages en Israël et en Palestine, en Turquie et en Arménie. A Genève, il préside la fondation "Pôle Autisme".



Notes

Emma-Jane Kirby, *L'Opticien de Lampedusa*, Les Equateurs, 2016
traduit de l'anglais par Mathias Mezard



« Là, là-bas, des centaines. Les bras tendus, ils crachent, hoquettent, s'ébrouent comme une meute suppliante. Ils se noient sous mes yeux et je n'ai qu'une question en tête : comment les sauver tous ? »

La cinquantaine, l'opticien de Lampedusa est un homme ordinaire. Avec sa femme, il tient l'unique magasin d'optique de l'île. Ils aiment les sardines grillées, les apéros en terrasse et les sorties en bateau sur les eaux calmes autour de leur petite île paradisiaque. Il nous ressemble. Il est consciencieux, s'inquiète pour l'avenir de ses deux fils, la survie de son petit commerce. Ce n'est pas un héros. Et son histoire n'est pas un conte de fées mais une tragédie : la découverte d'hommes, de femmes, d'enfants se débattant dans l'eau, les visages happés par les vagues, parce qu'ils fuient leur pays, les persécutions et la tyrannie.

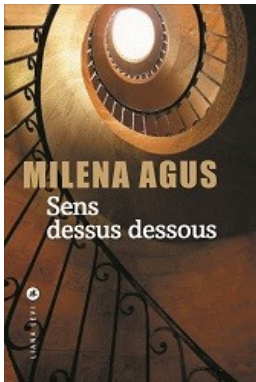
Emma-Jane Kirby est journaliste à la BBC. Elle a remporté le prix Bayeux-Calvados 2015 des correspondants de guerre pour son reportage intitulé « L'opticien de Lampedusa » dont s'inspire ce premier livre. Elle vit entre Paris et Londres.



Notes

Milena Agus, *Sens dessus dessous*, Liana Levi, 2016

Traduit de l'italien par Marianne Faurobert



Mr. Johnson, le monsieur du dessus, a toujours les lacets défaits et des vestes trouées. Pourtant, c'est un violoniste célèbre qui vit dans le plus bel appartement de l'immeuble, avec vue sur la mer.

Anna, la voisine du dessous, partage un petit entresol obscur avec sa fille, taille ses robes dans de vieilles nappes et fait des ménages. Pourtant, elle cache dans ses tiroirs des dessous coquins et des rêves inavoués. Ces deux-là, plus tout jeunes, débordants de désirs inassouvis, étaient faits pour se rencontrer.

Dans les escaliers, où montent et descendent des voisins occupés par une farouche quête du bonheur, se tricotent à tous les étages situations

rocambolesques, amours compliquées, jalousies absurdes.

Mais n'est-ce pas là la clef de voûte de toute vie?

Milena Agus enthousiasme le public français en 2007 avec *Mal de pierres*. Le succès se propage en Italie et lui confère la notoriété dans les 26 pays où elle est aujourd'hui traduite. Après *Battement d'ailes*, *Mon voisin*, *Quand le requin dort*, *La Comtesse de Ricotta*, Milena Agus poursuit sa route d'écrivain, singulière avec *Sens dessus dessous* (2016, Piccolo septembre 2017).

Prends garde, écrit avec Luciana Castellina (elles se sont rencontrées à Cognac sur le festival 2013!), est paru en français en 2015.



Notes

Davide Enia, *Sur cette terre comme au ciel*, Albin Michel, 2016

Traduit de l'italien par Françoise Brun



Palerme, années 1980. Comme tous les garçons de son âge, Davidù, neuf ans, fait l'apprentissage de la vie dans les rues de son quartier. Amitiés, rivalités, bagarres, premiers émois et désirs pour Nina, la fillette aux yeux noirs qui sent le citron et le sel, et pour laquelle il ira jusqu'à se battre. Car si Pullara, Danilo, Gerruso rêvent de devenir ouvrier ou pompiste comme leurs pères, Davidù, qui n'a pas connu le sien, a hérité de son talent de boxeur.

Entre les légendes du passé et les ambitions futures, le monde des adultes et la poésie de l'enfance, Davide Enia tisse le destin d'une famille italienne, de l'après-guerre aux années 90, à travers trois générations d'hommes dont le jeune Davidù incarne les rêves. Entremêlant leurs histoires, il dresse un portrait vibrant de sa terre, la Sicile, et de ceux qui l'habitent.

Acteur, metteur en scène et dramaturge, né en 1974, **Davide Enia** commence à écrire en 1998. Lauréat de nombreux prix, il a vu plusieurs de ses pièces publiées en Italie chez des éditeurs prestigieux. Paru en 2012, *Sur cette terre comme au ciel* est son premier roman, en cours de traduction dans 18 pays. Il a été finaliste des prix Strega et Bancarella.



Notes

LES PRECEDENTS LAUREATS

2016 – Jeune génération européenne : **Jesús Carrasco** – *Intempérie*, Robert Laffont, traduit de l'espagnol par Marie Vila-Casas

2015 – Londres : **John Ironmonger** – *Le Génie des coïncidences*, Stock, traduit de l'anglais par Christine Barbaste

2014 – Les Balkans : **Slobodan Despot** – *Le Miel*, Gallimard

2013 – Italie : **Francesca Melandri** – *Eva dort*, Gallimard, traduit de l'italien par Danièle Valin.

2012 – Ukraine : **Andreï Kourkov** – *Le jardinier d'Otchakov*, Liana Levi, traduit du russe par Paul Duquesne.

2011 – Espagne : **Rosa Montero** – *Instructions pour sauver le monde*, Métailié, traduit de l'espagnol par Myriam Chirousse.

2010 – Belgique : **Stefan Brijs** – *Le Faiseur d'anges*, H. d'Ormesson, traduit du néerlandais (Belgique) par Daniel Cunin.

2009 – Grèce : **Panos Karnezis** – *Le Labyrinthe*, L'Olivier, traduit de l'anglais par Suzanne V. Mayoux.

2008 – Allemagne : **Christoph Peters** – *Une chambre au paradis*, S.Wespieser, traduit de l'allemand par Elisabeth Landes.

2007 – Norvège : **Per Petterson** – *Pas facile de voler les chevaux*, Gallimard, traduit du norvégien par Torje Sinding.

2006 – Irlande : **Sebastian Barry** - *Un Long long chemin*, J. Losfeld, traduit de l'anglais (Irlande) par Florence Lévy-Paolini.

2005 – Portugal : **Lidia Jorge** - *Le vent qui siffle dans les grues*, Métailié, traduit du portugais par Geneviève Liebrich.

2004 – Pologne : **Wlodzimierz Odojewski** - *Oksana, l'Ukrainienne*, Noir sur Blanc, traduit du polonais par Anne Wiazemski.



LITTERATURES EUROPEENNES COGNAC

15 rue Grande - 16100 Cognac

Tél. : +33(0)5 45 82 88 01 / Fax : 09 71 70 60 37

Site : www.litteratures-europeennes.com

@ : contact@litteratures-europeennes.com